

Πλάτων  
Πολιτεία X  
πὸ -370

597b,5 - 598d,6

- Οὐκοῦν τριτταί τινες κλῖναι αὗται γίνονται, μία μὲν ἢ ἐν τῇ φύσει οὔσα, ἣν φαῖμεν ἄν, ὡς ἐγῶμαι, θεὸν ἐργάσασθαι. ἢ τίν' ἄλλον;
- Οὐδένα, οἶμαι
- Μία δέ γε ἦν ὁ τέκτων.
- Ναί [ἔφη].
- Μία δὲ ἦν ὁ ζωγράφος. ἢ γάρ;
- Ἔστω.
- Ζωγράφος δὲ, κλινοποιός, θεός, τρεῖς οὔτοι ἐπιστάται τρισὶν εἶδεσι κλινῶν.
- Ναί τρεῖς.
- Ὁ μὲν δὲ θεός, εἴτε οὐκ ἐβούλετο, εἴτε τις ἀνάγκη ἐπῆμὴ πλέον ἢ μίαν ἐν τῇ φύσει ἀπεργάσασθαι αὐτὸν κλίνην, οὕτως ἐποίησεν μίαν μόνον αὐτὴν ἐκείνην ὃ ἔστιν κλίνη; δύο δὲ τοιαῦται ἢ πλείους οὔτε ἐφυτεύθησαν ὑπὸ τοῦ θεοῦ οὔτε μὴ φυῶσιν.
- Πῶς δὲ; [ἔφη].
- Ὅτι, ἦν δ' ἐγώ, εἰ δύο μόνους ποιήσειεν, πάλιν ἄν μία ἀναφανείη ἣς ἐκεῖναι ἄν αὖ ἀμφοτέραι τὸ εἶδος ἔχοιεν, καὶ εἴη ἄν ὃ ἔστιν ἐκείνη ἄλλ' οὐχ αἰ δύο.

Platon  
Politeia X  
um -370

597b,5 - 598d,6

- Also haben wir drei Arten von Liegen, einmal die in der Natur vorgegebene, die – ich glaube, wir sind uns da einig – von Gott gemacht ist, von wem den sonst?
- Von niemand anderem, denk ich.
- Dann jene vom Schreiner.
- Ja.
- Dann noch jene, die der **Maler** macht, oder?
- So ist es.
- Also sind der **Maler**, der Liegenbauer und Gott die drei Spezialisten für die drei Arten von Liegen
- Ja, [die] drei.
- Gott hat also – entweder weil er nicht anders wollte, oder gedrängt durch irgend eine Notwendigkeit, nicht mehr als eine Liege in der Natur anzulegen – nur diese eine gemacht, welche die [eigentliche] Liege ist; durch Gott wurden nicht – und werden auch nie – zwei oder mehr geschaffen.
- Wieso?
- Weil, wenn er nur schon zwei gemacht hätte, sich doch wieder eine einzige zeigte, deren Gestalt jene beiden anderen hätten, und ebendiese – nicht jene zwei – die [eigentliche] Liege wäre.

• Ὁρθῶς, [ἔφη].  
• Τα ὕτα δὴ οἶμαι εἰδῶς ὁ θεός, βουλόμενος εἶναι ὄντως κλίνης ποιητῆς ὄντως οὕσης, ἀλλὰ μὴ κλίνης τινὸς μηδὲ κλινοποιός τις, μίαν φύσει αὐτὴν ἔφυσεν.

• Ἔοικεν.

• Βούλει οὖν το ὕτον μὲν φυτουργὸν τούτου προσαγορεύωμεν, ἢ τι τοιο ὕτον;

• Δίκαιον γο ὕν, [ἔφη], ἐπειδὴ περ φύσει γε καὶ το ὕτο καὶ τᾶλλα πάντα πεποίηκεν.

• Τί δὲ τὸν τέκτονα; ἄρ' οὐ δημιουργὸν κλίνης;

• Ναί.

• Ἔκαὶ τὸν ζωγράφον δημιουργὸν καὶ ποιητὴν τοῦ τοιούτου;

• Οὐδαμῶς.

• Ἀλλὰ τί αὐτὸν κλίνης φήσεις εἶναι;

• Τοῦτο, ἢ δ' ὅς, ἔμοιγε δοκεῖ μετριώτατ' ἂν προσαγορεύεσθαι, μιμητῆς οὐ ἐκεῖνοι δημιουργοί.

• Εἶεν, ἦν δ' ἐγώ· τὸν τοῦ τρίτου ἄρα γεννήματος ἀπὸ τῆς φύσεως μιμητὴν καλεῖς;

• Πάνυ μὲν οὖν, [ἔφη.]

• Το ὕτ' ἄρα ἔσται καὶ ὁ τραγωδοποιός, εἴπερ μιμητῆς ἔστι, τρίτος τις ἀπὸ βασιλέως καὶ τῆς ἀληθείας πεφυκώς, καὶ πάντες οἱ ἄλλοι μιμεταί.

• Κινδυνεύει.

• Richtig!

• Darum wollte Gott – meine ich – der Schöpfer der wirklichen Liege sein, nicht irgend einer Liege und nicht irgendein Liegenbauer, und so schuf er eben jene – in ihrer Natur einzigartige.

• So scheint es.

• Willst du also, dass wir Gott als Erzeuger – oder so ähnlich – der Liege bezeichnen?

• Das ist nicht mehr als recht, hat er doch von Natur aus das und alles andere gemacht.

• Aber was ist mit dem Schreiner? Ist er nicht der Hersteller der Liege?

• Ja.

• Und der **Maler** ist auch ein Hersteller und Hervorbringer von dem?

• Bestimmt nicht!

• Aber was – sagst du – ist er für die Liege?

• Dies scheint am passendsten: Er ist ein Nachahmer von dem, dessen Hersteller die anderen beiden sind.

• Also! Den – vom Naturwesen her gezählten – dritten Beteiligten nennst du Nachahmer?

• Allerdings.

• Dann sind auch der Tragödiendichter, wenn er wirklich ein Nachahmer ist und an dritter Stelle vom Königlichen und von der Wahrheit aus steht, und all die anderen Nachahmer.

• Darauf kommt's hinaus.

• Τὸν μὲν δὴ μιμητὴν ὠμολογήκαμεν. εἰπέ δέ μοι περὶ τοῦ **ζωγράφου** τόδε· πότερα ἐκεῖνο αὐτὸ τὸ ἐν τῇ φύσει ἕκαστον δοκεῖ σοι ἐπιχειρεῖν μιμεῖσθαι ἢ τὰ τῶν δημιουργῶν ἔργα;

• Τὰ τῶν δημιουργῶν, [ἔφη.]

• Ἐὰρ οἷα ἔστιν ἢ οἷα φαίνεται; το ὕτο γὰρ ἔτι διόρισον.

• Πῶς λέγεις, [ἔφη.]

• Ὡς· κλίνη, ἕαντε ἐκ πλαγίου αὐτὴν θεῶ ἕαντε καταντικρὺ ἢ ὀπηο ὕν, μή τι διαφέρει αὐτὴ ἑαυτῆς, ἢ διαφέρει μὲν οὐδέν, **φαίνεται** δὲ ἀλλοῖα; καὶ τᾶλλα ὡσαύτως;

• Οὕτως, [ἔφη.] φαίνεται, διαφέρει δ' οὐδέν.

• Το ὕτο δὴ σκόπει· πρὸς πότερον ἢ **γραφικῇ** πεποιήται περὶ ἕκαστον; πότερα πρὸς τὸ ὄν, ὡς ἔχει, μιμήσασθαι, ἢ πρὸς τὸ φαινόμενον, ὡς φαίνεται, φαντάσματος ἢ ἀληθείας οὔσα **μίμησις**;

• Φαντάσματος, [ἔφη.]

• Πόρρω ἄρα που το ὕ ἀληθοῦς ἢ μιμητικῆς ἔστιν καί, ὡς ἔοικεν, διὰ το ὕτο πάντα ἀπεργάζεται, ὅτι σμικρόν τι ἕκαστου ἐφάπτεται, καὶ το ὕτο εἶδωλον. οἷον ὁ **ζωγράφος**, φαμέν, ζωγραφήσει ἡμῖν σκυτοτόμον, τέκτονα, τοὺς ἄλλους δημιουργούς, περὶ οὐδενὸς τούτων ἐπαίτων τῶν τεχνῶν· ἀλλ' ὅμως παῖδάς γε

• Was also den Nachahmer betrifft, sind wir uns einig. Nun aber sag mir noch etwas zum **Maler**. Ahmt er das natürliche Wesen an und für sich nach, oder die Werke jener Hersteller?

• Die Werke der Hersteller.

• Etwa so, wie sie wirklich sind, oder so, wie sie sich zeigen? Das ist noch ein Unterschied!

• Wie meinst du das?

• So: Wenn du eine Liege mal seitlich, mal von vorne oder dann irgend woher betrachtest, unterscheidet sie sich dann von sich selbst? Oder ist es nicht eher so, dass sie nicht anders ist, sondern nur anders **erscheint**? Wie bei anderen Gegenständen?

• So ist es! Sie scheint sich zu unterscheiden, tut es aber nicht.

• Überleg mal! Worauf zielt die **Malerei** – in jedem Fall – ab? Etwa darauf, das Seiende, wie es sich verhält, nachzuahmen, oder nur auf das Phänomen, wie es erscheint? Ist sie **Nachahmung** einer Erscheinung, oder einer Wahrheit?

• Einer bloßen Erscheinung.

• Dann ist die nachahmende Kunst weit entfernt von der Wahrheit. Und so – wie es scheint – bewerkstelligt sie alles Mögliche: weil sie von allem nur ein kleines Stück erfasst, dieses Abbild eben. Zum Beispiel der **Maler**: Er wird uns einen Lederarbeiter, einen Schreiner, alle übrigen Handwerker malen, ohne von deren Kunst etwas zu verstehen. Aber dennoch wird ein

καὶ ἄφρονας ἀνθρώπους, εἰ  
ἀγαθὸς εἶη ζωγράφος, γράψας  
ἀν τέκτονα καὶ πόρρωθεν  
ἐπιδεικνύς ἕξαπατῶ ἀν τῷ  
δοκεῖν ὡς ἀληθῶς τέκτονα  
εἶναι.

• Τί δ' οὐ;

• Ἀλλὰ γὰρ οἶμαι ὦ φίλε,  
τόδε δεῖ περὶ πάντων τῶν  
τοιούτων διανοεῖσθαι· ἐπειδὴν  
τις ἡμῖν ἀπαγγέλλῃ περὶ του,  
ὡς ἐνέτυχεν ἀνθρώπῳ πάσας  
ἐπισταμένῳ τὰς δημιουργίας  
καὶ τᾶλλα πάντα ὅσα εἶς  
ἕκαστος οἶδεν, οὐδὲν ὅτι οὐχὶ  
ἀκριβέστερον ὅτουο ὕν  
ἐπισταμένῳ, ὑπολαμβάνειν δεῖ  
τῷ τοιούτῳ ὅτι εὐήθης τις  
ἀνθρωπος, καί, ὡς ἔοικεν,  
ἐντυχὼν γόητί τινι καὶ μιμητῇ  
ἐξηπατήθη, ὥστε ἔδοξεν αὐτῷ  
πάσσοφος εἶναι, διὰ τὸ αὐτὸς  
μὴ οἶός τ' εἶναι, ἐπιστήμην καὶ  
ἀνεπιστημοσύνην καὶ μίμησιν  
ἐξετάσαι.

• Ἀληθέστατα, [ἔφη.]

### 602c,12 - 603b,2y

..., καὶ πᾶσά τις ταραχὴ δῆλη  
ἡμῖν ἐνο ὕσα αὕτη ἐν τῇ ψυχῇ·  
ὦ δὴ ἡμῶν τῷ παθήματι τῆς  
φύσεως ἡ σκιαγραφία  
ἐπιθεμένη γοητείας οὐδὲν  
ἀπολείπει, καὶ αἱ ἄλλαι πολλαὶ  
τοια ὕται μηχαναί.

• Ἀληθῆ.

• Ἄρ' οὖν οὐ τὸ μετρεῖν καὶ  
ἀριθμεῖν καὶ ἰστάναι βοήθειαι

guter **Maler**, wenn er einen Schreiner  
malt und das Bild von Weitem zeigt,  
Kinder und törichte Leute so  
**täuschen**, dass sie glauben, es sei  
wirklich ein Schreiner.

• Warum auch nicht?

• Mein Freund, zu all diesem ist  
doch noch Folgendes zu bedenken:  
Wenn uns jemand erzählt, er sei  
einem Menschen begegnet, der alle  
Fertigkeiten beherrsche und gar alles,  
was irgendwelche Leute können, und  
zwar genauer als alle  
Sachverständigen, dann müssen wir  
ihm sagen, dass da wohl irgend ein –  
scheinbar – einfältiger Mensch, von  
einem daher gelaufenen Zauberer  
und Nachahmer getäuscht worden  
sei, sodass ihm jener wie ein  
Allwissender vorkam, weil er selbst  
eben nicht im Stande war, Wissen,  
Unwissenheit und Nachahmung  
auseinander zu halten.

• Sehr wahr!

### 602c,12 - 603b,2

..., und diese ganze Verwirrung  
spielt sich offenbar in unserer Seele  
ab. Unsere körperlichen Schwächen  
nutzt die **perspektivische Malerei**  
aus, und lässt dabei keine Zauberei  
aus, wie die Gauklerei und die andern  
derartigen Kunststücke.

• Richtig.

• Als die trefflichsten Mittel  
dagegen haben sich nun doch das

χαριέσταται πρὸς αὐτὰ ἐφάνησαν, ὥστε μὴ ἄρχειν ἐν ἡμῖν τὸ φαινόμενον μεῖζον ἢ πλέον ἢ βαρύτερον, ἀλλὰ τὸ λογισάμενον καὶ μετρῆσαν ἢ καὶ στῆσαν;

- Πῶς γὰρ οὐ;
- Ἄλλὰ μὴν τοῦτό γε τοῦ λογιστικοῦ ἢ ἂν εἴη τοῦ ἐν ψυχῇ ἔργον.
- Τούτου γὰρ οὖν.
- Τούτῳ δὲ πολλάκις μετρήσαντι καὶ σημαίνοντι μεῖζω ἅπτα εἶναι ἢ ἐλάττω ἕτερα ἐτέρων ἢ ἴσα τὰναντία φαίνεται ἅμα περὶ ταύτα.
- Ναί.
- Οὐκοῦν ἔφαμεν τῷ αὐτῷ ἅμα περὶ ταύτα ἐναντία δοξάζειν ἀδύνατον εἶναι;
- Καὶ ὀρθῶς γ' ἔφαμεν.
- Τὸ παρὰ τὰ μέτρα ἄρα δοξάζον τῆς ψυχῆς τῷ κατὰ τὰ μέτρα οὐκ ἂν εἴη ταυτόν.
- Οὐ γὰρ οὖν.
- Ἄλλὰ μὴν τὸ μέτρῳ γε καὶ λογισμῷ πιστεῖν ὅσον βέλτιστον ἂν εἴη τῆς ψυχῆς.
- Τί μὴν;
- Τὸ ἄρα τούτῳ ἐναντιούμενον τῶν φαύλων ἂν τι εἴη ἐν ἡμῖν.
- Ἀνάγκη.
- Τοῦτο τοίνυν διομολογήσασθαι βουλόμενος ἔλεγον ὅτι ἡ γραφικὴ καὶ ὄλως ἡ μιμητικὴ πόρρω μὲν τῆς ἀληθείας ὄν τὸ αὐτῆς ἔργον ἀπεργάζεται, πόρρω δ' αὖ

Messen, das Zählen und das Wägen erwiesen, so dass in uns nicht das größer oder kleiner oder zahlreicher oder schwerer Erscheinende maßgebend ist, sondern das Rechnende und Messende oder auch Wägende?

- Ohne Zweifel.
- Und das ist dann doch die Aufgabe des denkenden Teils in unserer Seele.
- Freilich.
- Hat dieser mehrmals gemessen und festgestellt, dass etwas größer oder kleiner ist als anderes, oder gleich groß, erscheint ihm dabei gleichzeitig das Gegenteil davon.
- Ja.
- Haben wir nicht gesagt, dass derselbe über dasselbe unmöglich Gegenteiliges meinen könne?
- Und das mit Recht.
- Der Teil der Seele, der wider das Maß urteilt, ist nicht derselbe wie der, dem Maß gemäß urteilt.
- Nein, gewiss nicht.
- Der Teil aber, der auf Maß und Rechnung vertraut, ist doch wohl der beste Teil der Seele.
- Zweifellos.
- Und das, was diesem widerspricht, gehört dann also zum Minderwertigen in uns.
- Notwendiger Weise.
- Das also war der Sinn meiner Behauptung, als ich sagte, **die Malerei und die nachahmende Kunst überhaupt** verrichte ihr Werk weit weg von der Wahrheit: sie gebe sich mit dem Teil in uns ab, der der

φρονήσεως ὄντι τῷ ἐν ἡμῖν  
προσομιλεῖ τε καὶ φίλη ἐστὶν ἐπ’  
οὐδενὶ ὑγιεῖ οὐδ’ ἀληθεῖ.

**Insel, Frankfurt, 1991**

Πλάτων  
Σοφιστής II  
ποῦ –360

**235e,6 - 236c,5**

... εἰ γὰρ ἀποδιδόειν τὴν τῶν  
καλῶν ἀληθινὴν συμμετρίαν,  
οἷσθ’ ὅτι μικρότερα μὲν τοῦ  
δέοντος τὰ ἄνω, μείζω δὲ τὰ  
κάτω φαίνοιτ’ ἂν διὰ τὸ τὰ μὲν  
πόρρωθεν, τὰ δ’ ἐγγύθεν ὑφ’  
ἡμῶν ὁρᾶσθαι.

• Πάνυ μὲν οὖν.

• Ἄρ’ οὖν οὐ χαίρειν τὸ  
ἀληθὲς ἐάσαντες **οἱ δημιουργοὶ**  
νῦν οὐ τὰς οὐσας συμμετρίας  
ἀλλὰ τὰς δοξούσας εἶναι  
καλὰς τοῖς εἰδώλοις  
ἐναπεργάζονται;

• Παντάπασί γε.

• Τὸ μὲν ἄρα ἕτερον οὐ  
δίκαιον, εἰκός γε ὄν, **εἰκόνα**  
καλεῖν;

• Ναὶ.

• Καὶ τῆς γε μιμητικῆς τὸ ἐπὶ  
τούτῳ μέρος κλητέον ὅπερ  
εἵπομεν ἐν τῷ πρόσθεν,  
**εἰκαστικὴν;**

• Κλητέον.

Besinnung fern steht. Sie ist Hetäre  
und Geliebte bei nichts Ehrlichem, bei  
nichts Wahrem.

Platon  
Sophistes II  
um –360

**235e,6 - 236c,5**

... würden sie [die Maler] die wahren  
Maße des Schönen wiedergeben, so  
müssten bekanntlich die oberen  
Partien kleiner als in Wirklichkeit, die  
unteren größer erscheinen, da wir die  
einen aus größerer, die anderen aus  
geringerer Entfernung sehen.

• Ja, das ist richtig.

• Deshalb lassen ja **die Künstler**  
die Wahrheit auf sich beruhen und  
arbeiten in ihren Bildwerken nicht die  
wirklichen Maßverhältnisse heraus,  
sondern diejenigen, die nur schön  
aussehen.

• Allerdings.

• Ist es nicht billig, etwas von der  
ersten Art – das der Vorlage ähnlich –  
ein **«Ebenbild»** zu nennen?

• Einverstanden.

• Ist also der Teil der  
Nachahmungskunst, der so verfährt, –  
wie bereits erwähnt – **«ebenbild-  
nerische Kunst»** zu nennen?

• Ja, so ist sie zu nennen.

• Τί δέ; τὸ φαινόμενον μὲν  
διὰ τὴν οὐκ ἐκ καλοῦ θεῶν  
ἔοικέναι τῷ καλῷ, δύνανται δὲ εἶ  
τις λάβοι τὰ τηλικαῦτα ἱκανῶς  
ὁρᾶν, μηδ' εἰκὸς ᾧ φησιν  
ἔοικέναι, τί καλοῦ ὕμεν; ἄρ' οὐκ,  
ἐπεὶ φαίνεται μὲν, ἔοικε δὲ  
οὐ, **φάντασμα**;

• Τί μὲν;

• Οὐκοῦν πάμπλου καὶ κατὰ  
τὴν **ζωγραφίαν** τοῦτο τὸ μέρος  
ἔστι καὶ κατὰ σύμπασαν  
μιμητικὴν;

• Πῶς δ' οὐ;

• Τὴν δὴ φάντασμα ἀλλ' οὐκ  
εἰκόνα ἀπεργαζομένην **τέχνην**  
ἄρ' οὐ **φανταστικὴν** ὀρθότατ'  
ἂν προσαγορεύοιμεν;

• Πολύ γε.

• Τούτω τοίνυν τῷ δύο  
ἔλεγον εἶδη τῆς εἰδωλοποιικῆς,  
εἰκαστικὴν καὶ φανταστικὴν.

**Reclam, Stuttgart, 1990**

• Und weiter? Das andere, was  
dem Schönen – vom falsche Ort aus  
gesehen – zu gleichen scheint,  
unverzerrt betrachtet aber nicht mit  
dem Original übereinstimmt, wie  
nennen wir das? **«Scheinbild»**, nicht  
wahr? Es scheint ähnlich, ist es aber  
nicht.

• Offenbar ja.

• Gibt es das alles, so wie in der  
**Malerei**, nicht auch überall in der  
restlichen Nachahmungskunst?

• Richtig.

• Und diese Kunst, die kein  
Ebenbild, sondern ein Scheinbild  
herstellt, sollte sie nicht mit vollem  
Recht **«scheinbildnerische Kunst»**  
genannt werden?

• Gewiss.

• Damit sind also die beiden Arten  
der Bilderproduktion genannt, die  
Ebenbildkunst und die  
Scheinbildkunst.

Ἀριστοτέλης  
Περὶ ποιητικῆς  
ποῦ –340

1448b,4 - 1448b,19

... Τό τε γὰρ μιμεῖσθαι  
σύμφυτον τοῖς ἀνθρώποις ἐκ  
παίδων ἐστί, καὶ τούτῳ  
διαφέρουσι τῶν ἄλλων ζώων  
ὅτι μιμητικώτατόν ἐστι καὶ τὰς  
μαθήσεις ποιεῖται διὰ μιμήσεως  
τὰς πρώτας, καὶ τὸ χαίρειν  
τοῖς μιμήμασι πάντας. Σημεῖον  
δὲ τούτου τὸ συμβαῖνον ἐπὶ τῶν  
ἔργων· ἃ γὰρ αὐτὰ λυπηρῶς  
ὀρῶμεν, τούτων τὰς εἰκόνας  
τὰς μάλιστα ἠκριβωμένας  
χαίρομεν θεωροῦντες, οἷον  
θηρίων τε μορφᾶς τῶν  
ἀτιμοτάτων καὶ νεκρῶν.

Αἴτιον δὲ καὶ τούτου, ὅτι  
μανθάνειν οὐ μόνον τοῖς  
φιλοσόφοις ἠδιστον ἀλλὰ καὶ  
τοῖς ἄλλοις ὁμοίως, ἀλλ' ἐπὶ  
βραχὺ κοινωνοῦσιν αὐτοῦ.  
Διὰ γὰρ τοῦτο χαίρουσι τὰς  
εἰκόνας ὀρῶντες, ὅτι συμβαίνει  
θεωροῦντας μανθάνειν καὶ  
συλλογίζεσθαι τί ἕκαστον, οἷον  
ὅτι οὗτος ἐκεῖνος· ἐπεὶ ἐὰν μὴ  
τύχη προεωρακῶς, οὐχ ἢ  
μίμημα ποιήσει τὴν ἡδονὴν  
ἀλλὰ διὰ τὴν ἀπεργασίαν ἢ  
τὴν χροιάν ἢ διὰ τοιαύτην τινὰ  
ἄλλην αἰτίαν.

Aristoteles  
über die Dichtkunst  
um –340

1448b,4 - 1448b,19

... Das **Nachahmen** ist den Menschen  
angeboren von Kindheit an, und sie  
unterscheiden sich dadurch von den  
übrigen Lebewesen, dass sie  
besonderes geschickte Nachahmer  
sind, dass sie die ersten Kenntnisse  
durch Nachahmung erwerben, und  
dass sie gerne Erkenntnisse  
nachahmen. Als Beweis hierfür kann  
eine Erfahrungstatsache dienen. Von  
Dingen nämlich, die wir in der  
Wirklichkeit nur ungern erblicken,  
lieben wir möglichst getreue  
Abbildungen, etwa Darstellungen von  
äußerst unansehnlichen Tieren und  
von Leichen.

Der Grund dafür ist, dass das  
Lernen nicht nur die Philosophen,  
sondern auch die übrigen Menschen  
erfreut, die freilich nur wenig Anteil  
daran haben. Sie freuen sich deshalb  
**über den Anblick von Bildern**, weil  
sie mit dem Betrachten etwas lernen  
und überlegen, was ein jedes sei, und  
was es darstelle. Wenn man indes  
den dargestellten Gegenstand noch  
nie erblickt hat, macht nicht die  
**Wirklichkeitstreue** Vergnügen,  
sondern die Ausführung, die  
Farbgebung, oder ein anderer Grund.

**1449a,16 - 1449a,18**

...

Καὶ τότε τῶν ὑποκριτῶν  
πλήθος ἐξ ἑνὸς εἰς δύο πρῶτος  
Αἰσχύλος ἤγαγε καὶ τὰ τοῦ  
χοροῦ ἠλάττωσε καὶ τὸν λόγον  
πρωταγωνιστεῖν  
παρεσκεύασεν· τρεῖς δὲ καὶ  
σκηνογραφίαν Σοφοκλῆς.

**Reclam, Stuttgart, 1994**

**1449a,16 - 1449a,18**

...

Aischylos hat als erster die Zahl  
der Schauspieler von einem auf zwei  
erhöht, den Anteil des Chores  
reduziert und den Dialog zur  
Hauptsache gemacht. Sophokles hat  
den dritten Schauspieler und die  
**Bühnenbilder** eingeführt.

Εὐκλείδης  
Ὀπτικὰ  
ποῦ -370

...

α.  
ὑποκείσθω τὰς ἀπὸ τοῦ  
ὀμματος ὄψεις **κατ' εὐθείας**  
**γραμμάς** φέρεσθαι ...

β.  
καὶ μὲν ὑπὸ τῶν ὀψεων τὸ  
περιεχόμενον σχῆμα εἶναι  
**κῶνων, τὴν κορυφὴν μὲν**  
**ἔχοντα πρὸς τῷ ὀμματι,**  
τὴν δὲ βάσιν πρὸς τοῖς πέρασι  
τῶν ὀρωμένων.

γ.  
καὶ ὁρᾶσθαι μὲν ταῦτα πρὸς ἃ  
ἂν ὄψεις προσπίπτωσι.

δ. ...

ε.  
καὶ τὰ **ὑπὸ μείζονος γωνίας**  
**ὀρώμενα,** μείζονα φαίνεσθαι.

ς. ...

ζ. ...

η. ...

θ. ...

Euklid  
Optik  
um -370

...

1.  
Grundlage soll sein, dass die Blicke  
von den Augen weg **längs gerader**  
**Linien** geführt werden, ...

2.  
Und dass, die von den Blicken  
erfasste Figur einen **Kegel** bildet, **der**  
**die Spitze beim Auge hat,** und die  
Basis bei den Randflächen der  
betrachteten Gegenstände.

3.  
Und, dass jene gesehen werden, auf  
welche die Blicke fallen.

4. ...

5.  
Und, dass jene größer erscheinen,  
welche **unter einem größeren**  
**Winkel gesehen** werden.

6. ...

7. ...

8. ...

9. ...

ι. ...

ια. ...

ιβ.

τὰ δ' ὑπὸ πλειόων γωνιῶν  
ὁρώμενα ἀκριβέτερον  
φαίνεσθαι.

ταῦτα μὲν οἶω  
ὑποκείσθω ἡμῖν,  
ἐξ ὧν  
τὰ ἐξῆς θεωρήματα  
δεικνύηται.

**Andreas Wechelus, Paris, 1557**

10. ...

11....

12.

Und endlich, dass jene exakter  
erscheinen, die unter mehreren  
Winkeln gesehen werden.

Dieses also soll  
uns Grundlage sein,  
aus dem dann  
im Folgenden die Theoreme  
entwickelt werden mögen.